

Porównanie tłumaczeń Estery 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach, a Mordochaj zasiadał w bramie królewskiej, rozgniewał się Bigtan i Teresz,* dwaj eunuchowie króla spośród strzegących progu,** i szukali (sposobności), by wyciągnąć rękę na króla Achaszwerosza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym to czasie — a Mordochaj zasiadał wówczas w bramie królewskiej — Bigtan i Teresz, dwaj eunuchowie królewscy należący do grupy odźwiernych, rozgniewali się na króla Achaszwerosza i szukali sposobności, aby się targnąć na jego życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach, gdy Mardocheusz siedział przy bramie króla, dwaj eunuchowie króla, Bigtan i Teresz, stróże progu, byli rozgniewani i szukali sposobności, aby podnieść rękę na króla Aswerusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W oneż dni, gdy Mardocheusz siedział u bramy królewskiej, rozgniewał się Bigtan i Teres, dwaj komornicy królewscy, z tych, którzy strzegli progu, i szukali jakoby ściągnąć rękę na króla Aswerusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego tedy czasu, gdy Mardocheusz siedział u drzwi królewskich, rozgniewali się Bagatan i Tares, dwa rzezańcy królewscy, którzy byli odźwiernymi a u pierwszego progu pałacu siadali, i chcieli się targnąć na króla, i zabić go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mardocheusz w owych dniach był przy Bramie Królewskiej. A dwaj niezadowoleni eunuchowie królewscy, Bigtan i Teresz, spomiędzy ”stróżów progu”, szukali sposobności, aby podnieść rękę na króla Aswerusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż w tym czasie, gdy Mordochaj był w orszaku królewskim, dwaj eunuchowie królewscy spośród stróżów progów, Bigtan i Teresz, wpadli w gniew i szukali sposobności, aby dokonać zamachu na króla Achaszwerosza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tamtych dniach, gdy Mordochaj zasiadał w bramie królewskiej, dwaj eunuchowie spośród odźwiernych królewskich, Bigtan i Teresz, wpadli w gniew i zastanawiali się, jak zabić króla Achaszwerosza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dwaj eunuchowie królewscy, dowódcy straży przybocznej, poculi się dotknięci, że Mardocheusz miał szczególne względy u króla. Usiłowali oni zabić króla Artakserksesa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie, gdy Mardocheusz pełnił straż u bramy Królewskiej, Bigtan i Teresz, dwaj eunuchowie królewscy, stróże progu, uniesieni gniewem, postanowili podnieść rękę na króla Achaszwerosza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І засмутилися оба євнухи царя, начальники сторожі, томущо повищено Мардохея, і вони шукали вбити царя Артаксеркса.

¹⁾ Bigtan i Teresz : brak w G.

²⁾ Lub: odźwiernych.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owe dni, kiedy Mardechaj był w bramie królewskiej, rozgniewali się dwaj królewscy dworzanie z odźwiernych Bigtan i Teresz, oraz chcieli podnieść rękę na króla Ahaswerosa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach, gdy Mardocheusz siadywał w bramie królewskiej, Bigtan i Teresz, dwaj dworzanie króla, odźwierni, oburzyli się i usiłowali podnieść rękę na króla Aswerusa.